

Hondsguide

Guide du chien

Dog's guide



Sommaire/Sommaire/Table of contents

VIRWUERT/PREFACE/PREFACE	P.04	H. Järlech Deklaratioun vum Besëtzer/ Déclaration annuelle par le détenteur/ Annual declaration by the owner.	P.16
1. JURISTESCH A REGLEMENTARESCH BESTËMMUNGEN/DISPOSITIONS LÉGALES ET RÉGLEMENTAIRES/LEGAL AND REGULATORY PROVISIONS	P.06	I. Respekt fir d'ëffentlech Rou an Hygiène/ Respect de la tranquillité et de la salubrité publiques/Respect of public tranquillity and sanitation	P.17
A. Elektronesch Identifikatioun an Deklaratioun vun engem Hond/ Identification électronique et déclaration d'un chien/Electronic identification and declaration of a dog	P.08	J. Verbueden Zonë fir Hënn/Zones d'interdiction aux chiens/Dog prohibited areas.	P.19
B. Ännerung vum Hondbesëtzer sengem Wunnsëtz/Changement de résidence du détenteur d'un chien/Change of residence of dog owner	P.10	K. Obligatorescht an der Lénkt Halen vun engem Hond/Tenue en laisse obligatoire d'un chien/Mandatory dog leashing.	P.20
C. Wiessel vum Hondbesëtzer/Changement du détenteur d'un chien/Change of dog owner.	P.11	L. Potenziell geféierlech Hënn/Chiens susceptibles d'être dangereux/Potentially dangerous dogs	P.22
D. Import vun engem Hond/Importation d'un chien/Import of a dog.	P.12	M. Strofrechtlech Verstéiss a Bestëmmungen/ Infractions et dispositions pénales/ Criminal offences and provisions	P.28
E. Verloscht, Verstierwen oder Fannen vun engem Hond/Perte, décès ou découverte d'un chien/Loss, death, cession or discovery of a dog.	P.13	2. HËNN AM LÄNDLECHE RAUM/CHIENS EN MILIEU RURAL/DOGS IN A RURAL ENVIRONMENT	P.30
F. Haftpflichtversicherung/Responsabilité civile privée/Private civil liability	P.14	3. ANNEX/ANNEXE/APPENDIX	P.32
G. Jorestax/Taxe annuelle/Annual tax	P.15	KAART/CARTE/MAP	P.34

Den Zweck vun dësem Guide ass d'legislativ a reglementaresch Texter z'interpretéieren an ze vulgariséieren fir e bessert Verständnis. Et geet net drëms, exhaustiv ze sinn. D'verëffentlecht Gesetzer a Reglementer sinn ëmmer verbindlech.

Ce guide sert à interpréter et à vulgariser les textes législatifs et réglementaires pour une meilleure compréhension. Il ne réclame pas d'être exhaustif.

Les lois et règlements publiés font toujours foi.

The purpose of this guide is to interpret the legislative and regulatory texts and make them understandable.

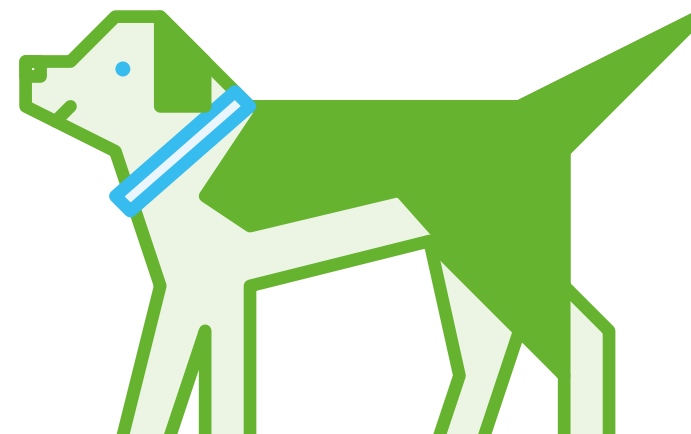
It does not claim to be exhaustive. The published laws and regulations are always binding.

KlimaPakt

Meng Gemeng engagéiert sech



Klima-Bündnis
Lëtzebuerg



Virwuert

LU

Léif Matbiergerinnen,
Léif Matbierger,

Mir si frou, dass an der Gemeng Schëtter ganz vill Hënn liewen. Fir dem Besoin vun den Hondsbësëtzer nozekommen, hu mir an de leschte Joren eng Rei Mesurë geholl wéi z.B. Hondstutespender opgeriicht an eng Hondswiss amenagéiert. Als Hondsbësëtzer an als Gemeng huet een awer och verschidde Verflichtunge wéi z.B. den Hond op der Gemeng unzemellen oder den ëffentleche Raum propper ze halen.

Dëse Guide huet zur Vocatioun déi verschidde Demarchen a Reglementatiounen zu den Hënn ze resüméieren an Iech am Alldag als Hondsbësëtzer eng Hëllef ze sinn.

Mir wënschen Iech vill Spaass beim Liesen.

De Schäfferot
Jean-Paul Jost, Buergermeeschter
Nora Forgiarini, Schäffin
Serge Thein, Schäffen

FR

Préface

Chères citoyennes,
Chers citoyens,

Nous sommes ravis que la commune de Schuttrange compte un grand nombre de chiens. Afin de répondre aux besoins des propriétaires de chiens, nous avons pris un certain nombre de mesures ces dernières années, telles que l'installation de distributeurs de sacs pour déjections canines et l'aménagement d'une aire de jeu pour chiens. Toutefois, en tant que propriétaire de chiens dans notre commune, vous avez également diverses obligations comme l'enregistrement de votre compagnon à 4 pattes auprès de la commune ou le maintien de la propreté dans l'espace public. Ce guide a pour but de résumer les différentes procédures et réglementations applicables aux chiens et de vous aider en tant que propriétaire de chien dans votre vie quotidienne.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à la lecture de cette brochure.

Le conseil échevinal
Jean-Paul Jost, bourgmestre
Nora Forgiarini, échevine
Serge Thein, échevin

EN

Preface

Dear fellow citizens,

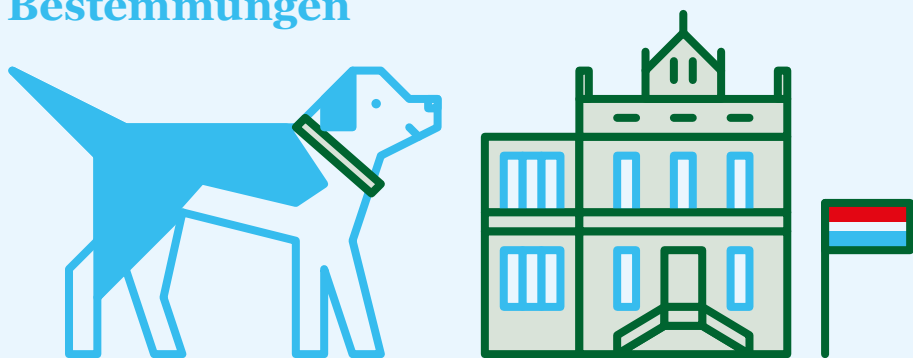
We are pleased that many dogs live in the commune of Schuttrange. In order to meet the needs of dog owners, during the last years, we have taken a series of measures such as installing bag dispensers for dog droppings and setting up a playground for dogs. However, as a pet owner in our commune, you also have various obligations such as to register your dog in the commune or to keep the public space clean. This guide is intended to summarise the various procedures and regulations for dogs and to assist you as a dog owner in your daily life.

Enjoy reading these pages.

The mayor and aldermen
Jean-Paul Jost, mayor
Nora Forgiarini, alderwoman
Serge Thein, alderman

1.

Juristes a reglementaresch Bestëmmungen



LU

Europäesch, national a kommunal Gesetzer a Reglementer haalen Bestëmmunge betreffend Hënn fest. Si sinn an dësem Hondsguide op folgender Weis zesummegefaasst:

- A. Elektronesch Identifikatioun an Deklaratioun vun engem Hond;
- B. Ännerung vum Hondbesëtzer sengem Wunnsëtz;
- C. Wiessel vum Hondbesëtzer;
- D. Import vun engem Hond;
- E. Verloscht, Verstierwen, Iwwerdroen oder Fannen vun engem Hond;
- F. Haftpflichtversécherung;
- G. Jorestax;
- H. Järlech Deklaratioun vum Besëtzer;
- I. Respekt fir d'öffentlech Rou an Hygiène;
- J. Verbueden Zonë fir Hënn;
- K. Obligatorescht an der Lénkt Halen vun engem Hond;
- L. Potenziell geféierlech Hënn;
- M. Strofrechtlech Verstéiss a Bestëmmungen.

FR

Dispositions légales et réglementaires

Des lois et règlements européens, nationaux et communaux déterminent certaines dispositions relatives aux chiens. Elles sont résumées dans ce guide du chien de la manière suivante :

- A. Identification électronique et déclaration d'un chien;
- B. Changement de résidence du détenteur d'un chien;
- C. Changement du détenteur d'un chien;
- D. Importation d'un chien;
- E. Perte, décès, cession ou découverte d'un chien;
- F. Responsabilité civile privée;
- G. Taxe annuelle;
- H. Déclaration annuelle par le détenteur;
- I. Respect de la tranquillité et de la salubrité publiques;
- J. Zones d'interdiction aux chiens;
- K. Tenue en laisse obligatoire d'un chien;
- L. Chiens susceptibles d'être dangereux;
- M. Infractions et dispositions pénales.

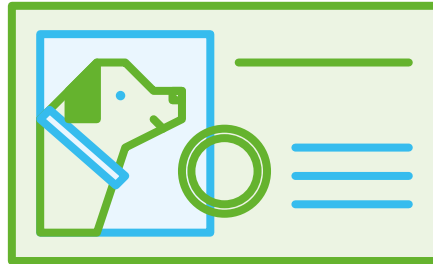
EN

Legal and regulatory provisions

European and national laws and regulations and communes determine certain provisions relating to dogs. They are summarised in this dog guide as follows:

- A. Electronic dog identification and declaration;
- B. Change of residence of the dog owner;
- C. Change of dog owner;
- D. Import of a dog;
- E. Loss, death, cession or discovery of a dog
- F. Private civil liability;
- G. Annual tax;
- H. Annual declaration by the owner;
- I. Respect for public tranquillity and sanitation;
- J. Dog prohibited areas;
- K. Mandatory dog leashing;
- L. Potentially dangerous dogs;
- M. Criminal offences and provisions.

A. ELEKTRONESCH IDENTIFIKATIOUN AN DEKLARATIOUN VUN ENGEM HOND
A. IDENTIFICATION ÉLECTRONIQUE ET DÉCLARATION D'UN CHIEN
A. ELECTRONIC IDENTIFICATION AND DECLARATION OF A DOG



DEN DELAI FIR DËS DEMARCHE ASS 4 MÉINT NO DER GEBUERT VUM HOND.
 LE DÉLAI DE CETTE DÉMARCHE EST DE 4 MOIS APRÈS LA NAISSANCE DU CHIEN.
 THE DEADLINE OF THIS PROCEDURE IS 4 MONTHS AFTER THE BIRTH OF THE DOG.



1.

Veterinär
Vétérinaire
Veterinary



Elektronesch Identifikatioun
Identification électronique
Electronic identification



Tollwut Impfung
(vum Alter vun 12 Wochen un)
Vaccination antirabique
(à partir de l'âge de 12 semaines)
Rabies vaccination
(as from the age of 12 weeks)



Ausstellung vum Veterinärszertifikat
Établissement du certificat vétérinaire
Issuance of the veterinary certificate

2.

Verséherungsgesellschaft
Compagnie d'assurances
Insurance company



Ofschloss vun enger Haftpflicht verséherung fir den Hond an d'Membere vun der Famill, déi besonnesch all d'Aktioune vum Déier ofdeckt, duerch déi materielle Schued an/oder kierperlech Verletzunge vun enger Drëttpersoun verursaacht kéinte ginn ma

Souscription à un contrat d'assurance responsabilité civile, conclue pour le chien et les membres de la famille, couvrant notamment tous les agissements de l'animal susceptibles de causer des dommages matériels et/ou corporels à un tiers

Subscription to a civil liability insurance contract, concluded for the dog and family members, covering in particular all the actions of the animal that might cause a material damage and/or a bodily harm to a third party

3.

Gemengeverwaltung
Administration communale
Communal administration



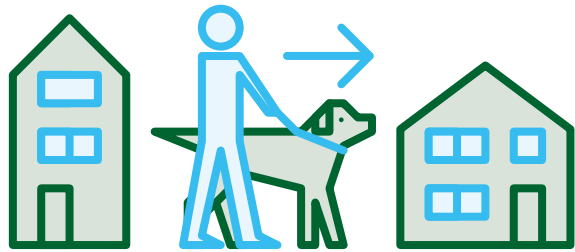
Schëtter



Zertifikat vum Veterinär & Verséherungsbeweis un d'Gemengeverwaltung schécken fir de Recepissé vun der Gemeng ze kréien

Certificat vétérinaire & preuve d'assurance à transmettre à l'administration communale pour obtenir le récépissé communal

Veterinary certificate & proof of insurance to be sent to the communal administration in order to obtain the receipt from the commune




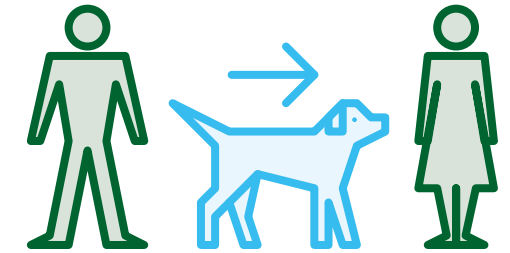
B. ÄNNERUNG VUM HONDSBESËTZER SENGEM WUNNSËTZ
B. CHANGEMENT DE RÉSIDENCE DU DÉTENTEUR D'UN CHIEN
B. CHANGE OF RESIDENCE OF DOG OWNER



Recepissé mat der aler Adress un d'Gemengeverwaltung schécken
 Récépissé avec ancienne adresse à transmettre à l'administration communale
 Receipt with old address to be sent to the communal administration

E neie Recepissé mat der neier Adress kréien
 Obtention d'un nouveau récépissé avec la nouvelle adresse
 Obtention of a new receipt with the new address

DEN DELAI FIR DËS DEMARCHE ASS 1 MOUNT.
 LE DÉLAI DE CETTE DÉMARCHE EST D'1 MOIS.
 THE DEADLINE OF THIS PROCEDURE IS 1 MONTH.


C. WIESSEL VUM HONDSBESËTZER
C. CHANGEMENT DU DÉTENTEUR D'UN CHIEN
C. CHANGE OF DOG OWNER



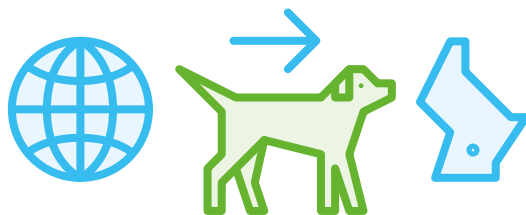
Recepissé mam Numm an der Adress vum fréiere Besëtzer, d'Haftpflichtversécherung vum neien Besëtzer an de Formulaire dee vun der Gemengeverwaltung zur Verfügung gestallt ginn ass un d'Gemengeverwaltung schécken
 Récépissé avec nom et adresse de l'ancien détenteur, l'assurance responsabilité civile du nouveau détenteur et le formulaire fourni par l'administration communale à transmettre à l'administration communale
 Receipt with name and address of the former holder, civil liability insurance of the new holder and form provided by the communal administration to be sent to the communal administration

En neie Recepissé mam neien Numm an der neier Adress kréien
 Obtention d'un nouveau récépissé avec le nouveau nom et la nouvelle adresse
 Obtention of a new receipt with the new name and the new address

DEN DELAI FIR DËS DEMARCHE ASS 1 MOUNT.
 LE DÉLAI DE CETTE DÉMARCHE EST D'1 MOIS.
 THE DEADLINE OF THIS PROCEDURE IS 1 MONTH.



D. IMPORT VUN ENGEM HOND
D. IMPORTATION D'UN CHIEN
D. IMPORT OF A DOG



Elektronesch Identifikatioun
 Identification électronique
 Electronic identification



Schëtter

Deklaratioun un d'Gemengeverwaltung (Kapitel A kucken)
 Déclaration à l'administration communale (voir chapitre A)
 Declaration to the communal administration (see chapter A)



Tollwutimpfung (vum Alter vun 12 Wochen un)*
 Vaccination antirabique (à partir de l'âge de 12 semaines)*
 Rabies vaccination (from the age of 12 weeks)*



Europäesche Pass fir Hënn aus engem EU Land oder Gesondheitszertifikat ** fir Hënn aus engem Land ausserhalb vun der EU



Passeport européen pour les chiens provenant d'un pays de l'UE ou certificat sanitaire pour les chiens provenant d'un pays hors de l'UE**
 European passport for dogs from an EU country or health certificate ** for dogs from a country outside the EU

* **Zousätzlechen Antikierpertest wann den Hond aus engem Net-EU Land kennt**
 * Test anticorps supplémentaire si le chien provient d'un pays ne faisant pas partie de l'UE
 * Additional antibody test if the dog comes from a non-EU country

Fir Hënn déi potenziell geféierlech sinn
Pour les chiens susceptibles d'être dangereux
For potentially dangerous dogs



Diplom dee bestätegt, dat de Besëtzer d'Formatiouns Coursen (12St) erfollegräich bestanen huet
 Diplôme attestant de la réussite du détenteur à des cours de formation (12h)
 Diploma attesting to the successful completion of training courses (12h) by the owner

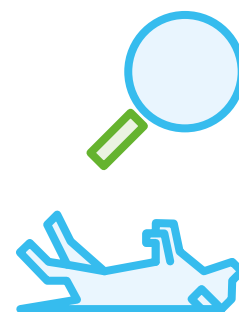


Autorisatioun fir en Hond vum Landwirtschafts minister
 Autorisation de détention émise par le ministre de l'Agriculture
 Autorisation to hold a dog issued by the Minister of Agriculture

D'DEMARCHE MUSSEN VIRUM IMPORT VUN ENGEM HOND GEMAACH GINN.
LES DÉMARCHES SONT À FAIRE AVANT L'IMPORTATION D'UN CHIEN.
THE PROCEDURES MUST BE MADE PRIOR TO IMPORT OF A DOG.



E. VERLOSCHT, VERSTIERWEN, IWWERDROEN ODER FANNEN VUN ENGEM HOND
E. PERTE, DÉCÈS, CESSION OU DÉCOUVERTE D'UN CHIEN
E. LOSS, DEATH, CESSION OR DISCOVERY OF A DOG



Schëtter

Verloscht, Verstierwen, Iwwerdroen oder Fannen vun engem Hond
 Perte, décès, cession ou découverte d'un chien
 Loss, death, cession or discovery of a dog

Melle bei der Gemengeverwaltung
 Signalement auprès de l'administration communale
 Reporting to the communal administration

Opgepasst: de Verloscht vun engem potenziell geféierlechen Hond muss der Police bannent 12 Stonnen gemellt ginn (Kapitel L kucken).

Attention, la perte d'un chien susceptible d'être dangereux doit être déclarée à la police endéans un délai de 12 heures (voir chapitre L).

Please note that the loss of a potentially dangerous dog must be reported to the police within 12 hours (see chapter L).

** **Dësen Zertifikat muss vun engem offizielle Veterinär aus dem Hierkonftsland ausgestallt an ënnerschriww ginn, deen offiziell zertiféiert datt d'Konditiounen fir d'Entrée an d'EU erfëllt sinn.**
 ** Ce certificat doit être établi et signé par un vétérinaire officiel du pays de provenance qui certifie officiellement que les conditions d'entrée dans l'UE sont remplies.
 ** This certificate must be drawn up and signed by an official veterinarian of the country of origin who officially certifies that the conditions for entry into the EU are met.



F. HAFTFLICHTVERSÉCHERUNG
F. RESPONSABILITÉ CIVILE PRIVÉE
F. PRIVATE CIVIL LIABILITY

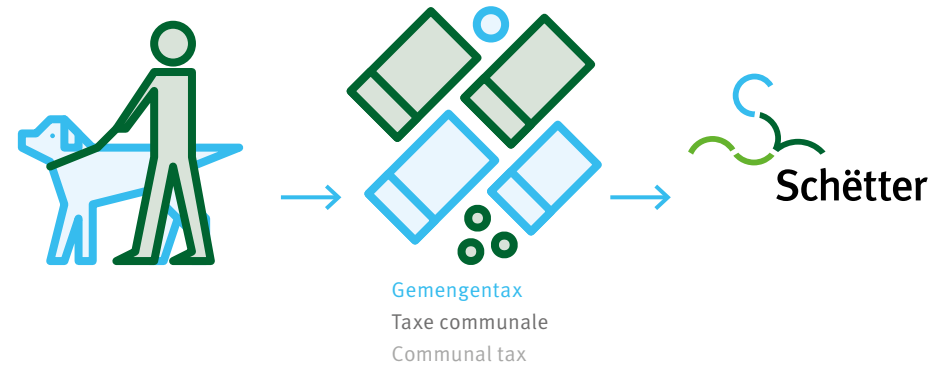


Schued dee vum Hond
 verursaacht gouf
 Dommage causé par le chien
 Damage caused by the dog

Deklaratioun un
 d'Versécherungsgesellschaft
 Déclaration auprès de la
 compagnie d'assurances
 Declaration to the insurance
 company

Entschiedegung fir
 d'Affer
 Dédommagement à
 la victime
 Compensation for
 the victim

G. JORESTAX
G. TAXE ANNUELLE
G. ANNUAL TAX



- * Ausser:
- Hënn déi als Guide fir déi Blann a fir Behënnerter dëngen;
 - Hënn vun der Police Lëtzebuerg;
 - Hënn vun der Arméi;
 - Hënn vun der Douane;
 - Rettungshënn.

- * Sauf :
- chiens qui servent de guide aux aveugles et aux personnes handicapées;
 - chiens de la police grand-ducale;
 - chiens de l'armée;
 - chiens des douanes;
 - chiens de sauvetage.

- * Except:
- dogs serving as guides for the blind and disabled;
 - dogs of the Grand-Ducal police;
 - army dogs;
 - customs dogs;
 - rescue dogs.

D'HONDSBESËTZER, DÉI VIRU KUERZEM AN D'GEMENG GEPLËNNERT SINN A BELEËË KËNNEN, DAT SI D'TAX AN HIRER ALER GEMENG BEZUELT HUNN, BRAUCHEN ERËISCHT AB DEM 1. JANUAR VUM NÄCHSTE JOER ZE BEZUELEN. DEN DOUD ODER DE VERLOSCHT VUN ENGEM DEKLARÉIERTEN HOND GËTT KEE RECHT OP ENG REMISE ODER MODERATIOUN VUN DER TAX.

LES DÉTENTEURS DE CHIENS QUI VIENNENT DE S'ÉTABLIR DANS LA COMMUNE ET JUSTIFIENT LE PAIEMENT DE LA TAXE DANS LA COMMUNE DE DÉPART NE DEVRONT LA PAYER QU'AU 1^{ER} JANVIER DE L'ANNÉE SUIVANTE. LA MORT OU LA PERTE D'UN CHIEN DÉCLARÉ NE DONNERA LIEU À AUCUNE REMISE OU MODÉRATION DE LA TAXE.

DOGS OWNERS WHO JUST SETTLED IN THE COMMUNE AND CAN JUSTIFY THE PAYMENT OF THE TAX IN THEIR PREVIOUS COMMUNE, WILL HAVE TO PAY FOR THE TAX ONLY AS FROM 1ST JANUARY OF THE FOLLOWING YEAR. THE DEATH OR LOSS OF A DECLARED DOG WILL NOT RESULT IN ANY DISCOUNT OR MODERATION OF THE TAX.

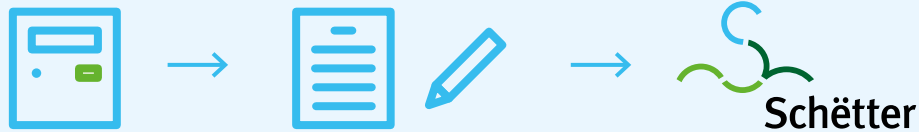


H. JÄRLECH DEKLARATIOUN VUM BESËTZER
H. DÉCLARATION ANNUELLE PAR LE DÉTENTEUR
H. ANNUAL DECLARATION BY THE OWNER

Fir d'Gëltegkeet vun der aktueller Tollwut-Impfung ze kontrolléieren an d'Bestoen vun engem Versécherungsvertrag, deen eng zivil Haftpflicht garantéiert, muss den Hondsbesëtzer bis de 15. Oktober vun all Joer eng Deklaratioun an d'Gemengeverwaltung maachen.

En vue d'un contrôle de la validité de la vaccination antirabique en cours et de l'existence d'un contrat d'assurance garantissant la responsabilité civile, le détenteur du chien doit faire une déclaration jusqu'au 15 octobre de chaque année à l'administration communale.

In order to check the validity of the current anti-rabies vaccination and the existence of an insurance contract guaranteeing civil liability, the dog owner must enter a declaration to the communal administration by 15th October of each year.

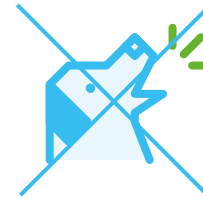


De Formulaire gëtt vun der Gemengeverwaltung an d'Bréifkëscht geluecht
 Formulaire déposé dans les boîtes aux lettres par l'administration communale
 Form deposited into letterboxes by the communal administration

Ausfëlle vum Formulaire duerch den Hondsbesëtzer
 Remplissage du formulaire par le détenteur du chien
 Completion of the form by the dog owner

Transmissioun vum Formulaire un d'Gemengeverwaltung
 Transmission du formulaire rempli à l'administration communale
 Transmission of the filled in form to the communal administration

I. RESPEKT FIR D'EFFENTLECH ROU AN HYGIÈNE
I. RESPECT DE LA TRANQUILLITÉ ET DE LA SALUBRITÉ PUBLIQUES
I. RESPECT FOR PUBLIC TRANQUILLITY AND SANITATION



Verbuet vu widderhueltem Billen an Haulen
 Interdiction d'aboiements ou de hurlements répétés
 Prohibition of repeated barking or howling



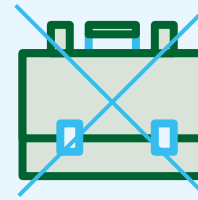
Obligatioun fir den Hondsdreck an eng Tut ze maachen an déi an d'Drecks-këscht ze gehéien
 Obligation de déposer les excréments mis en sachet dans une poubelle
 It is mandatory to put dog droppings in a bag and dispose of them in a bin



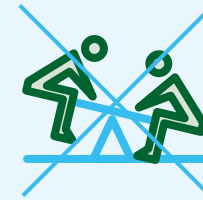
Respekt vun der Gesetzgebung iwver den Déiereschutz (Loi du 27 juin 2018 sur la protection des animaux)
 Respect de la législation sur la protection des animaux (Loi du 27 juin 2018 sur la protection des animaux)
 Compliance with animal protection legislation (Loi du 27 juin 2018 sur la protection des animaux)



J. VERBUEDEN ZONË FIR HËNN
J. ZONES D'INTERDICTION AUX CHIENS
J. DOG PROHIBITED AREAS



Schoulhäff*
Cours d'école*
Schoolyards*



Spillplazen*
Places et aires de jeu*
Playgrounds*



Liewesmëttel-Geschäfte*
Magasins de produits
alimentaires*
Food stores*

* Ausser Hënn déi als Guide fir déi
Blann a fir Behënnerter déngen
* Sauf chiens qui servent de guide
aux aveugles et aux personnes
handicapées
* Except dogs serving as guides for
the blind and disabled

K. OBLIGATOIRESCHT AN DER LÉNKT HALEN VUN ENGEM HOND

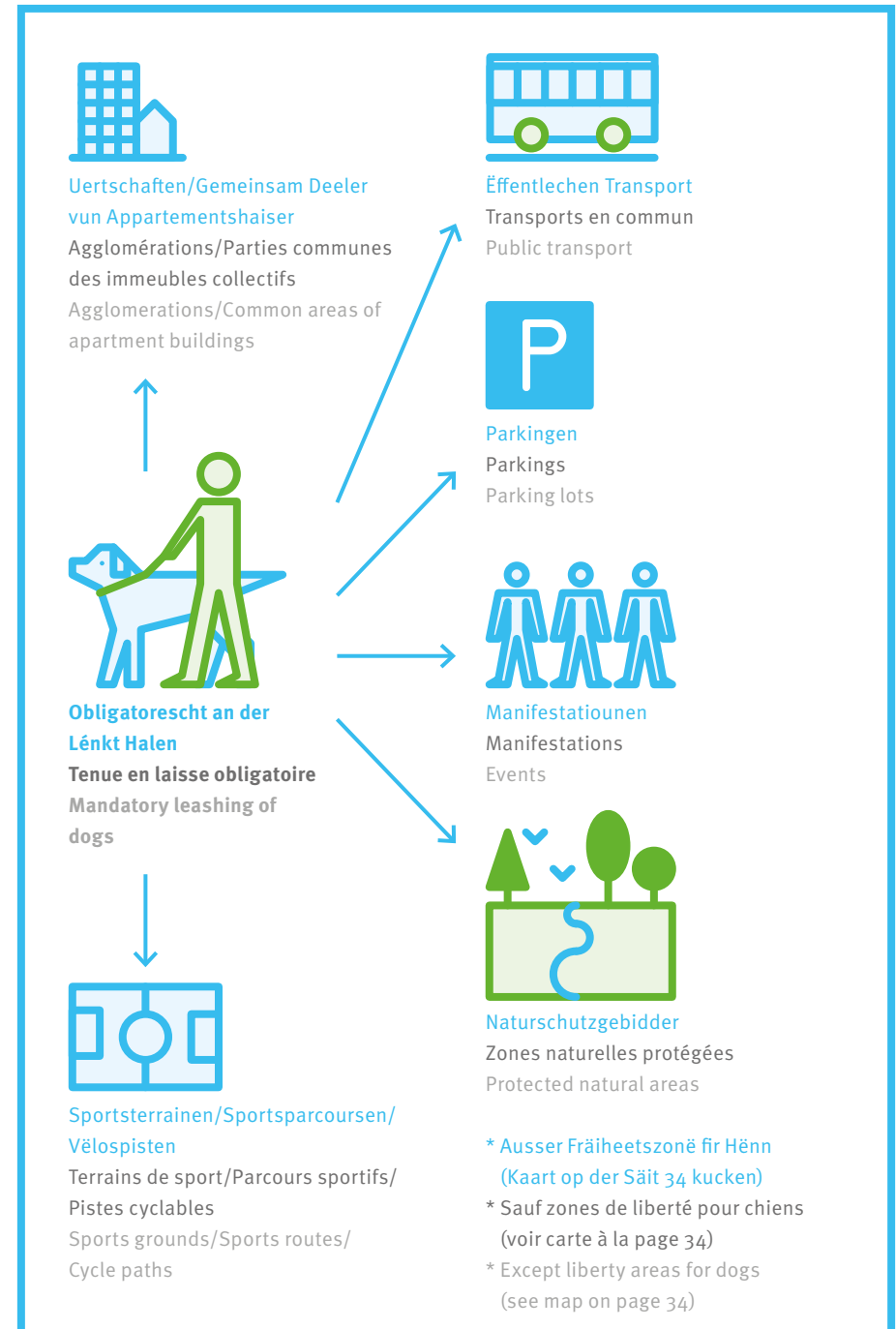
K. TENUE EN LAISSE OBLIGATOIRE D'UN CHIEN

K. MANDATORY DOG LEASHING

Och wann den Hond op bestëmmte Plazen net muss an der Lénkt gehale ginn, muss de Proprietär oder d'Persoun déi mat him spadséiere geet, den Hond ënnert senger Kontroll halen a, wann néideg, en zréck an d'Lénkt huelen. Fir Hënn déi potenziell geféierlech sinn, gesi speziell Bestëmmungen ënner anerem vir, datt se ëmmer an der Lénkt muss gehale ginn, ausser wann den Diplom deen den erfollegräichen Ofschluss vun den Dressur-Coursë se ausdrécklech dovun dispenséiert. An dësem Fall ënnerleie si deene selwechten Ufuerderunge wéi aner Hënn.

Même si le chien est dispensé du port de laisse à certains endroits, le détenteur ou le gardien du chien doit le garder sous son contrôle et le reprendre en laisse en cas de besoin. Pour les chiens susceptibles d'être dangereux, des dispositions spéciales prévoient notamment qu'ils doivent être tenus en laisse en tout lieu, à moins que le diplôme attestant la réussite à des cours de dressage ne les en dispense expressément. Dans ce cas, ils répondent aux mêmes dispositions que les autres chiens.

Even if the pet is exempt from being leashed in certain places, the owner or keeper must constantly maintain it under his control and put it on the leash again if need be. For potentially dangerous dogs, special provisions apply, more particularly that they must be leashed everywhere, unless the diploma attesting to the successful completion of dog dressage classes does expressly exempt them. In such case, they have to meet the same requirements as all other dogs.





L. POTENZIELL GEFÉIERLECH HËNN

Nieft enger éischer Deklaratioun déi bei der Gemengeverwaltung ze maachen ass, ginn et speziell Moosname fir Hënn déi potenziell geféierlech sinn. Fir dës Hënn muss eng zweet Deklaratioun bannent 18 Méint no der Gebuert vum Hond gemaach ginn fir de Recepissé B ze kréien.

Folgend Rassenhënn gi potenziell als geféierlech ugesinn:

- (Englesch) Mastiff (Foto 1);
- Amerikanesche Staffordshire Terrier (Foto 2);
- Tosa (Foto 3);
- Staffordshire Bull Terrier (Foto 4);
- Aarte vun Hënn, déi duerch hir morphologesch Charakteristiken un Hënn vun de genannte Rassen assimiléierbar sinn (z.B. déi déi ee gewéinlech als „pit-bulls“ oder „boers-bulls“ bezeechent);
- Hënn déi duerch eng Entscheedung vum Direkter vun der Administratioun vun de Veterinärservicer * als geféierlech ugesi ginn.



L. CHIENS SUSCEPTIBLES D'ÊTRE DANGEREUX

En plus d'une première déclaration à faire auprès de l'administration communale, il existe des mesures particulières pour les chiens susceptibles d'être dangereux. Pour ces chiens, une seconde déclaration en vue de recevoir le récépissé B de déclaration définitive est à faire dans les 18 mois qui suivent la naissance du chien.

Sont considérés comme susceptibles d'être dangereux les chiens de race suivants:

- (English) Mastiff (photo 1);
- American Staffordshire terrier (photo 2);
- Tosa (photo 3);
- Staffordshire bull terrier (photo 4);
- types de chiens assimilables par leurs caractéristiques morphologiques aux chiens des races susmentionnées (p.ex. chiens communément appelés « pit-bulls » ou « boers-bulls »);
- chiens dont il a été constaté par une décision du directeur de l'Administration des services vétérinaires qu'ils se sont révélés dangereux*.

L. POTENTIALLY DANGEROUS DOGS

In addition to a first declaration to be made to the communal administration, there are special measures for potentially dangerous dogs. For these kind of dogs, a second declaration is to be made within 18 months of the dog's birth in order to receive the B receipt of final declaration.

The following purebred dogs are considered potentially dangerous:

- (English) Mastiff (photo 1);
- American Staffordshire terrier (photo 2);
- Tosa (photo 3);
- Staffordshire bull terrier (photo 4);
- types of dogs which can be assimilated by their morphological characteristics to dogs of the above-mentioned breeds (e.g. dogs commonly called „pit bulls“ or „boers-bulls“);
- dogs found dangerous by a decision of the Director of the Administration of Veterinary Services*.

* Jiddereen dee mengt, datt en Hond eng Gefor fir hien duerstellt, kann eng schrëftlech an ënnerschriwwen Deklaratioun, mat handgeschriwwener Indikatioun vun de Grënn, bei der Gemengeverwaltung maachen, op engem Formulaire dee vun der Administratioun vun de Veterinärservicer opgestallt gouf a bei der Gemengeverwaltung ze kréien ass.

* Toute personne qui estime qu'un chien présente un danger à son égard peut faire une déclaration écrite, avec indication manuscrite des motifs, et dûment signée auprès de l'administration communale, sur un formulaire établi par l'administration des services vétérinaires et mis à la disposition par l'administration communale.

* Anyone considering that a dog is a danger to him may file a declaration, duly signed and with handwritten indication of the reasons, to the communal administration, on a form set up by the administration of veterinary services and available at the communal administration.

Deklaratioun vun engem potenziell geféierlechen Hond

Déclaration d'un chien susceptible d'être dangereux

Declaration of a potentially dangerous dog

1.

Agreéierte Formateur
Formateur agréé
Approved instructor



Diplom dee verséichert, datt de Besëtzer d'Formatiounscoursë bestanen huet (Min. 12 Stonnen)
Diplôme attestant la réussite du détenteur à des cours de formation (min. 12h)
Diploma attesting to the owner's successful completion of the training classes (min. 12 hours)

2.

Landwirtschaftsminister
Ministre de l'Agriculture
Minister of Agriculture



Honds-Permis
Autorisation de détention
Dog permit

3.

Agreéierten Dresseur
Dresseur agréé
Approved trainer



Diplom dee beweist, datt den Hond d'Dressagecoursë mat Erfolleg bestanen huet (Min. 24 Stonnen)
Diplôme attestant la réussite du chien à des cours de dressage (min. 24h)
Diploma attesting to a successful completion of dog dressage classes (min. 24 hours)

4.

Veterinär
Vétérinaire
Veterinary



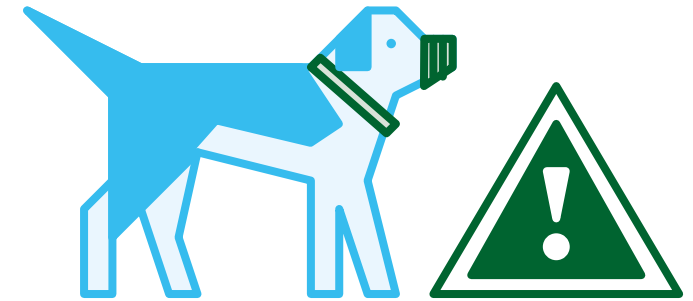
Veterinärszertifikat deen den Datum vun Der Kastratioun fir gewëssen Hënn ugëtt
Certificat vétérinaire indiquant la date de castration pour certains chiens
Veterinary certificate indicating the date of castration for certain dogs

5.

Gemengeverwaltung
Administration communale
Communal administration



Deklaratioun vun engem Hond (Kapitel A kucken)*
Déclaration d'un chien (voir chapitre A)*
Declaration of a dog (see chapter A)*



* Fir potenziell geféierlech Hënn, muss de Recepissé A era geschéckt gi fir de Recepissé B ze kréien, dee fir dës Hënn néideg ass.

* Pour les chiens susceptibles d'être dangereux, le récépissé A est à transmettre pour l'obtention du récépissé B nécessaire pour ces chiens.

* For potentially dangerous dogs, the A receipt must be entered in order to obtain the B receipt necessary for these dogs.

DEN DELAI FIR DËS DEMARCHE ASS 18 MÉINT NO DER GEBUERT VUM HOND.
LE DÉLAI DE CETTE DÉMARCHE EST DE 18 MOIS APRÈS LA NAISSANCE DU CHIEN.
THE DEADLINE FOR THIS PROCEDURE IS 18 MONTHS AFTER THE BIRTH OF THE DOG.

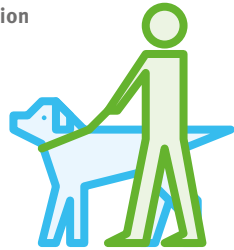


Juristes a reglementaresch Bestëmmunge fir e potenziell geféierlechen Hond kënnen ze halen

Conditions légales et réglementaires pour la détention d'un chien susceptible d'être dangereux
Legal and regulatory conditions for keeping a potentially dangerous dog

+18

Majoritéit ouni Tutelle
Majorité sans tutelle
Major of age without supervision



Obligatorescht an der Lénkt halen iwwerall*
Tenue en laisse obligatoire en tout lieu*
Leashing compulsory in all places*



Bulletin Nr 2: eidele Casier
Bulletin n° 2 : casier judiciaire vierge
Bulletin N°2: clean criminal record



Diplom vu de Formatiounscoursé
Diplôme des cours de formation
Diploma of training classes

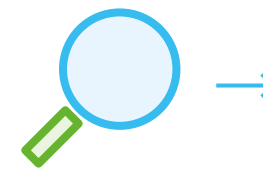
* Ausser wann den Diplom deen den erfollegräichen Ofs chloss vun den Dressur Coursé ausdrécklech dovun dispenséiert

* Sauf dispense expresse par diplôme attestant la réussite à des cours de dressage

* Unless expressly exempted by the diploma attesting to successful completion of dressage classes



Verloscht vun engem potenziell geféierlechen Hond
Perte d'un chien susceptible d'être dangereux
Loss of a potentially dangerous dog



Verloscht vun engem potenziell geféierlechen Hond
Perte d'un chien susceptible d'être dangereux
Loss of a potentially dangerous dog

Deklaratioun bei der Police
Déclaration à la police
Declaration to the Police

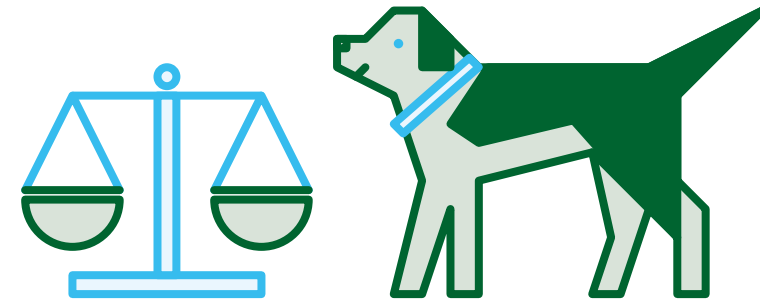
DEN DELAI FIR DËS DEMARCHE ASS 12 STONNEN.
LE DÉLAI DE CETTE DÉMARCHE EST DE 12 HEURES.
THE DEADLINE FOR THIS PROCEDURE IS 12 HOURS.



M. STROFRECHTLECH VERSTÉISS A BESTËMMUNGEN

Jee no der Strofdot sinn déi folgend Strofe
méiglech:

- Protekoll;
- Amendement;
- Prisong;
- Policestrofen;
- Verbuert Déieren ze halen;
- Participatioun vum Hond un Dressagecoursë;
- Participatioun vum Hondsbesëtzer u
Formatiounscoursë;
- Confiscatioun vum Hond;
- Kastratioun vum Hond;
- Euthanasie vum Hond



M. INFRACTIONS ET DISPOSITIONS PÉNALES

En fonction de l'infraction constatée, les
peines suivantes sont possibles :

- contraventions;
- amendement;
- emprisonnement;
- peines de police;
- interdiction de détenir des animaux;
- participation du chien à des cours de
dressage;
- participation du détenteur du chien à des
cours de formation;
- confiscation du chien;
- castration du chien;
- euthanasie du chien.

M. CRIMINAL OFFENCES AND PROVISIONS

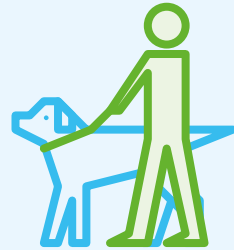
Depending on the offence, the following
penalties are possible:

- tickets;
- amendement;
- imprisonment;
- police penalties;
- ban on keeping animals;
- participation of the dog in dressage
classes;
- participation of the dog keeper in training
classes;
- confiscation of the dog;
- castration of the dog;
- euthanasia of the dog.

2 ● Hënn am ländleche Raum

A. VERHALENSREEGELN DÉI AGEHALE MUSSE GINN

Fir och aner Déieren net a Gefor ze bréngen. ass et wichtig, datt Hondsbesëtzer verschidde Reegelen am ländleche Raum respektéieren

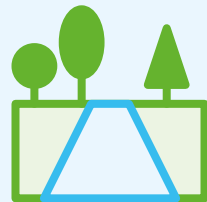


Hënn ënner Kontroll oder un der Lénkt hale wann néideg

Garder les chiens sous contrôle, respectivement les tenir en laisse en cas de besoin
Keep dogs under control or keep them on a leash if needed



Flicht den Hondsdreck an eng Tüt ze maachen an en an d'Poubelle ze geheien
Obligation de déposer les excréments mis en sachet dans une poubelle
Obligation to put the droppings in a bag and dispose of them in a bin



Op de Weeër bléiwen
Rester sur les chemins
Stay on the paths



Verbuet fir op ländleche Weeër mam Auto ze fueren
Interdiction de rouler en voiture sur des chemins ruraux
Prohibition of driving a car on rural paths

B. GEFORE VUN HONSDRECK

B. DANGERS DES EXCRÉMENTS CANINS

B. DANGERS OF DOG DROPPINGS



Hondsdreck op de Felder a Wisen
Excréments dans les champs et prairies
Dog droppings in fields and meadows



Krankheetserreger (z. B. Neospora caninum)
Agents pathogènes (p.ex. Neospora caninum)
Pathogens (e.g. Neospora caninum)



Krankheeten an Doutgebuerte bei Ranner
Maladies et mortinaissances bovines
Diseases and stillbirths of cattle



Kontaminéiert Kulturen an Déieren
Cultures et animaux contaminés
Contaminated crops and animals



Konsument
Consommateur
Consumer

3 • Annexe/Annexe/Appendix

JURISTESCH A REGLEMENTARESCH REFERENZEN

RÉFÉRENCES LÉGALES ET RÉGLEMENTAIRES

LEGAL AND REGULATORY REFERENCES

- Règlement (UE) N°576/2013 du Parlement européen et du Conseil du 12 juin 2013 relatif aux mouvements non commerciaux d'animaux de compagnie et aborgeant le règlement (CE) N°998/2003
- Loi modifiée du 9 mai 2008 relative aux chiens
- Loi du 27 juin 2018 sur la protection des animaux
- Règlement grand-ducal modifié du 4 juillet 1988 relatif à l'hygiène dans le commerce des denrées alimentaires
- Règlement général de Police de la commune de Schuttrange
- Règlement relatif aux chiens de la commune de Schuttrange



NËTZLECH KONTAKTER

CONTACTS UTILES

USEFUL CONTACTS

Administration communale de Schuttrange

2, place de l'Église
L-5367 Schuttrange
T. +352 35 01 13 - 1
M. commune@schuttrange.lu

Administration des services vétérinaires

7b, rue Thomas Edison
L-1445 Strassen
T. +352 247-82539
M. info@asv.etat.lu

Asile national pour animaux

80, rue Wolfgang Amadeus Mozart
L-2166 Luxembourg
T. +352 48 13 13 - 1
M. info@deierenasyl.lu

Police grand-ducale

Commissariat Syrdall
24, route de Luxembourg
L-6916 Roodt-sur-Syre
T. +352 244 78 1000 ou 113
M. police.syrdall@police.etat.lu

INTERNET LINKEN

LIENS INTERNET

INTERNET LINKS

GENERELL INFORMATIOUNEN

INFORMATIONS GÉNÉRALES

GENERAL INFORMATION

www.guichet.public.lu
www.agriculture.public.lu

FORMULAIREN

FORMULAIRES

FORMS

www.schuttrange.lu

LËSCHT VU VETERINÄREN

LISTE DES VÉTÉRINAIRES

LIST OF VETERINARIES

www.lak.lu

LËSCHT VU VERSÉCHERUNGS-

GESELLSCHAFTEN

LISTE DES ASSUREURS

LIST OF INSURERS

www.aca.lu

ANERER

AUTRES

OTHER

Déierenasyl Gaasperech
www.deierenasyl.lu
Police grand-ducale
www.police.lu

Kaart Plan Map

BILDLEGENDEN/LÉGENDE/CAPTIONS

- Hondsdrektutespender/Distributeurs de sachets pour excréments canins/Dog waste bag dispensers
- Fräiheitszonë fir Hënn/Zones de liberté pour chiens/Liberty areas for dogs
- Verbuede Zonë fir Hënn/Zones d'interdiction pour chiens/Dog prohibited areas
- Zonen mat obligatoreschem un der Léinkt Halen/Zones avec tenue en laisse obligatoire/ Areas with mandatory leashing
- Gemengeverwaltung/Administration communale/Communal administration

NEUHAEUSGEN

SCHUTTRANGE

SCHRASSIG

MUNSBACH

UEBERSYREN

